

15 GIUGNO 2014

## IV EDIZIONE "1522" IL LAGO CI PARLA

### PROGRAMMA DELLA GIORNATA

■ ore 8,30/16,30

Battellino riservato "1522" da Como pontile n.5 per Tavernola, Torno, Moltrasio

■ ore 9,30

Moltrasio - Grand Hotel Imperiale - Sala "Bassanini"

Ingresso libero

Apertura del Convegno

"Dalla selva al giardino"

Quale futuro per il verde lariano?

■ In margine al convegno, presentazione di una realtà locale:

L'olio di Moltrasio

Olio Extravergine d'oliva D.O.P. Laghi Lombardi-Lario.

Produzione Azienda Agricola Losanna Gaffulli -Moltrasio

Commento fotografico

a cura di Francesco Soletti

■ dalle ore 13,00

Torno, Piazza Casartelli alla Riva

Degustazione piatti tipici

■ dalle ore 14,00

Torno

Giardini aperti: Villa Prandoni

prenotazione indispensabile

info@prolocotorno.it

■ dalle ore 9,00 alle 17,00

Torno alla Riva

Mercatini lariani

specialità botaniche e alimentari del territorio lariano, con assaggi

collabora al programma la Società Ortofloricola Comense

via Ferabosco 11, 22100 Como (Sagnino)

t. 031-531705 • www.ortofloricola.it

15 GIUGNO 2014

## DALLA SELVA AL GIARDINO QUALE FUTURO PER IL VERDE LARIANO?

### PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Grand Hotel Imperiale di Moltrasio

■ ore 9,00

Caffè di benvenuto

■ ore 9,30

Apertura del convegno

Ferdinando Cetti Serbelloni di San Gabrio

Presidente Associazione Pro Moltrasio

■ ore 9,40

Claudio Castoldi Associazione Pro Moltrasio

"Il quarto anno della manifestazione 1522"

Nicoletta Cannone moderatore

■ ore 9,45

Nicoletta Cannone Professore aggregato presso il Dipartimento

di Scienze Teoriche e Applicate dell'Università degli Studi dell'Insubria

"Impatto del cambiamento climatico e

del cambiamento di uso del suolo sul paesaggio vegetale"

■ ore 10,15

Salvatore Ena Agronomo

"Pascoli e boschi: ieri e oggi"

■ ore 10,45

Valter Pironi Agronomo, esperto di florovivaismo

"Gli orti: una risorsa importante

per il territorio e il paesaggio"

■ ore 11,15

Emilio Trabella Paesaggista,

Presidente della Società Ortofloricola Comense

"I giardini romantici e le attuali difficoltà di gestione"

■ ore 11,45

Discussione e interventi liberi

■ ore 12,15

Chiusura del convegno

Luigi Rigamonti Presidente Pro Loco Torno

DALLA SELVA AL GIARDINO

Dal richiamo emblematico all'antica vicenda storica del 1522 vissuta da Torno e Moltrasio, i paesi che si fronteggiano sulle due rive, è nato un dialogo che si intensifica di anno in anno per iniziativa delle rispettive Pro Loco su temi ai quali l'ambiente lariano chiede di dar voce e attenzione.

La quarta edizione della manifestazione "Il lago ci parla", felicemente radicata tra le sponde amiche, percorrerà ancora questo ponte ideale tra due paesi e diverse realtà per un'esperienza capace di stimolare a vasto raggio un rilancio emotivo e culturale al fine di coinvolgere sia gli studiosi dei temi trattati, sia gli abitanti del lago quanto i turisti più curiosi.

La vita sulle sponde del Lario è sempre stata condizionata da quei "Monti del lago" alla cui non facile salvaguardia è stata dedicata la scorsa edizione 2013.

Le ripide pendici che racchiudono il lago, ricoperte dalla fitta vegetazione delle selve, che dalle colme soleggiate e dai pascoli d'alta quota digradano in terrazze, un tempo coltivati, fin giù alle rive nell'armonia di splendidi giardini, offrono ancora un vasto panorama d'indagine.

Oggi si avverte particolarmente come l'uso spesso indiscriminato del suolo e l'abbandono dei boschi abbiano accelerato le naturali trasformazioni nel tempo di questo ambiente: con la sua ricca vegetazione autoctona o esotica e le sue mutazioni climatiche, nonché quelle ambientali indotte dagli insediamenti umani, proprio il "Verde lariano" e il suo futuro sarà il campo d'indagine, per il 2014, di questo lago che ci parla, con approfondimenti guidati da esperti forestali, agronomi e paesaggisti, che incontreranno il pubblico al Convegno al Grand Hotel Imperiale di Moltrasio.

Il programma della giornata proporrà anche quest'anno, tra Moltrasio e Torno, varie occasioni di interesse culturale, botanico e turistico per offrire esperienze stimolanti all'insegna della conoscenza e dell'incontro tra le persone e tra le idee.

11 GIUGNO 1522 : UN EVENTO STORICO



## TORNO E MOLTRASIO

Narrano gli storici delle cruente battaglie che nel XVI secolo avevano opposto il fortificato fiorentino borgo di Torno, filo-francese, alla Città di Como, sforzesca e filospagnola come Moltrasio. I tornaschi avrebbero scatenato la loro vendetta sui nemici dell'opposta sponda, allorché la guerra ebbe il suo tragico epilogo nell'immane incendio che distrusse completamente l'"Insigne Borgata" di Torno

l'11 giugno 1522

mentre, per colmo, in quel giorno s'erano udite le campane di Moltrasio suonare a festa.

Benedetto Giovio, 1540

"... in fiamme tutte le case... di più le chiese, ricche di quadri a oro e di organi, furono messe a nudo e profanate (...). Poi fu fatto rovinare il molo dai guastatori e radere al suolo i palagi (...). Il popolo fu dato al bando e le sostanze al fisco. Torno era la più popolosa delle borgate del Lario... Ma i Tornaschi non lasciarono la patria senza vendetta (...)"

Francesco Ballarini, 1619

"...nel qual giorno uomini di Moltrasio della fattione ducale (alleata a Como sforzesca) suonavano le campane di festa per la solennità di S. Barnaba, onde furon dall'hor in poi dai Tornaschi odiati, sotto pretesto che tal sonare si facesse per allegrezza dell'incendio della nemica terra".

CON IL SOSTEGNO DI

	Villa d'Este Hotel www.villadeste.it
	Grand Hotel Imperiale Hotel e Ristorante www.imperialemoltrasio.it
	POSTA Hotel Ristorante www.hotel-posta.it
	Banca Rurale Artigiana www.cracantu.it
	Banca FIDEURAM Private Banker: Antonio Saldarini tel. 031/276.7711

SI RINGRAZIANO

Il Fagiano Trattoria • Moltrasio tel. 031/290.000	Vaporo Albergo Ristorante • Torno tel. 031/419.311
Trattoria Montepiatto Aperto sabato e domenica tel. 031/419.446	L'Atelier Bed & Breakfast • Torno tel. 031/419.065
Farmacia dott. Cereda via de Passeris 13, Torno tel. 031/369.139	Taroni Autofficina • Torno tel. 031/419.175
Lory Style Acconciature unisex • Torno tel. 031/418.312	Antonia Migliavacca Fiorista • Torno tel. 031/369.178
Benzinando di Grasselli Stazione di servizio • Torno cell. 377/511.6059	La Pliniana Bar Gelateria • Torno tel. 031/309.922
Spazzolificio di Torno via Capitano Sala, 3 Torno	Edicola Dede di M. Martinelli via Roma, 27 • Torno

## CON IL PATROCINIO DI



Comune di Torno  
Assessorato alla Cultura



Comune di Moltrasio  
Assessorato alla Cultura



Comunità Montana  
Triangolo Lariano



Comunità Montana  
Lario Intelvese



BIM • Consorzio del Bacino  
Imbrifero Montano



Unione dei Comuni  
Lario e Monti

## CON IL CONTRIBUTO TECNICO DI



Alkema Ambasciatori di Cultura  
Ufficio Stampa  
[www.alkemaculture.com](http://www.alkemaculture.com)



Layout sas  
Progettazione grafica  
[www.layout-design.net](http://www.layout-design.net)



J-Teck3 srl  
Inchiostri per la stampa digitale  
tel. 031/428102

Si ringraziano per il lavoro di traduzione i signori:

- Hélène Boutelet francese
- Attilia Grasselli tedesco
- Massimo Menotti inglese
- Iryna Ruzhytska russo
- Gabriela Silva spagnolo

## INFORMAZIONI

■ Per raggiungere Torno e Moltrasio è consigliabile servirsi dei battelli della Navigazione (ogni mezz'ora fino alle ore 20). Parcheggio vicino al pontile di Tavernola (uscita autostrada Lago di Como).

■ Un battellino con bandiera "1522", riservato gratuitamente ai partecipanti alla manifestazione, partirà dal pontile n.5 di Como alle ore 8.30, da Tavernola alle ore 8.40, da Torno alle 9,05 e arriverà a Moltrasio alle ore 9,10. L'ultimo battellino di ritorno partirà da Torno alle 16.00 e da Moltrasio alle 16.10, mentre durante la giornata collegherà Torno e Moltrasio negli orari che saranno comunicati in loco.

■ Ufficio stampa: Alkema Ambasciatori di Cultura  
[www.alkemaculture.com](http://www.alkemaculture.com)  
tel. 347 2365781

■ Torno Pro Loco Torno  
[www.prolocotorno.it](http://www.prolocotorno.it)

■ Moltrasio Comune tel. 031/290402  
[www.promoltrasio.org](http://www.promoltrasio.org)

## “FROM THE WOOD TO THE GARDEN”

What is the future for the vegetation of the Lario? From the call of the ancient historical events which featured in 1522 Torno and Moltrasio, a new dialogue about the issues of the environment of the Lario is becoming more and more intensive year by year on the initiative of the “Pro Loco” of the two villages.

The fourth edition of “Lake speaks to us” will cross again the imaginary bridge between the two friendly sides of the lake. Through its emotional and cultural revival it will be able to involve scholars, residents and tourists.

The thick vegetation of woods, sloping down in terraces once cultivated down to the lake shores, in the harmony of beautiful gardens, offer a great view of investigation. Life on the shores of Lake Como has been always influenced by the “Mountains of the Lake” and to their safeguard was dedicated the past edition: the subject of the 2014 Meeting is now the future of the vegetation of the Lario, its environmental and climatic mutations. The Meeting will be led by agronomists, landscape painters and science teachers.

The program will offer again to the villages of Moltrasio and Torno the opportunity to deal with subjects of culture, botany and tourism. A stimulating day in the name of knowledge, an interesting meeting of people and ideas.

## „AUS DEM WALD IN DEN GARTEN“

Welche zukunfft für „grüner comer see – lariano“? Durch den Aufruf eines alten historischen Ereignis von Jahr 1522, zwischen den zwei Dörfer Torno und Moltrasio ist eine intensives Gespräch, von Jahr zu Jahr, entstanden, auch für Initiativen der beiden Verbände „Pro-Loce“ auf Themas der Umwelt der Comer See „Lariano“.

Die vierte Ausgabe von „Der See spricht zu uns“, wegen der verwurzelten Freundschaft der beiden Dörfer, wird von eine Wiederbelebung die emotionale und kulturelle Gelehrten, Einwohner und Touristen behalten.

Die schönen Gärten, die einmal bis an die Ufer des Sees reichten, in der dichten Vegetation der Hänge von absteigende Terrasse angebaut wurden, bietet ein breites Panorama.

Der schwierige Schutz der „Berge der Comer-See“ wurde in den letzten Ausgaben gewidmet und das Leben an den Ufern des Comer Sees wird immer von denen „Berge“ beeinflusst. Die Zukunft des grünen „Lario“ mit Umwelt und Klima Mutationen wird das Thema der Konferenz im Jahr 2014 von Agronomen, Landschaftsarchitekten und Wissenschaftslehrer geführt.

Ein Programm, das noch mehr zwischen Moltrasio und Torno anbieten kann, in die Gelegenheiten von kulturellen botanischen und Tourismus Interesse. Ein Tag, um Förderung von Wissen und Begegnungen zwischen Menschen und zwischen Ideen gewidmet.

## “DU BOIS AU JARDIN”

Quel futur pour le vert lariano? Comme le rappelle un ancien événement historique survenu en 1522 dans le villages de Torno et Moltrasio un dialogue est né qui s'intensifie d'année en année par l'initiative des Pro Loco respectifs, sur les sujets auxquels le milieu lariano demande attention.

La quatrième édition de la manifestation «Le lac nous parle» heurusement enracinée entre les deux berges amies, parcourra encore ce pont idéal pour une relance émotive et culturelle qui pourra impliquer ceux qui étudient, les habitants et les touristes.

La végétation boisée épaisse des flancs qui descendent en terrasses, un temps cultivées, jusqu'au bord du lac, en harmonie avec des splendides jardins, offre un vaste panorama de recherches. Depuis toujours la vie sur les berges du Lario est conditionnée par ces «Monts du lac» dont la sauvegarde difficile a été dédiée dans la dernière édition: l'avenir du «Lariano Vert» avec les changements climatique et environnemental. Cela sera, par contre, le sujet du Congrès 2014 conduit par des agronomes, des paysagistes et des professeurs scientifiques.

Un programme qui offrira encore entre Moltrasio et Torno des occasions d'intérêts culturel, botanique et touristique, pour une journée stimulante sous le signe de la connaissance et de la rencontre entre les gens et entre les idées

## “DESDE LA SELVA AL JARDÍN”

¿Qué tipo de futuro para el Verde Lariano? Recordando el antiguo hecho que ha visto protagonistas los pueblos de Torno y Moltrasio en el año 1522, nació un dialogo que se ha fortalecido con el transcurrir de los años gracias a las iniciativas de las respectivas asociaciones Pro Loco que se ocupan de temas importantes para el ambiente lariano.

La cuarta edición de la manifestación “El lago nos habla” felizmente enraizada en los valles amigos recorrerá este puente ideal para un renacimiento emotivo y cultural que pueda involucrar estudiosos, habitantes y turistas.

La densa vegetación leñosa con sus laderas que, en el pasado se transformaban en terrazas cultivadas, hasta la orilla del lago con la armonía de sus hermosos jardines, ofrecen un vasto panorama de estudio. La vida en los valles del Lario está siempre supeditada a aquellos montes del lago a cuya salvaguardia ha sido dedicada la pasada edición: el futuro del “Verde Lariano” con sus cambios ambientales y climáticos será el tema del Congreso 2014 dirigido por agrónomos, paisajistas y docentes científicos.

Un programa que ofrecerá a Moltrasio y Torno, una vez más, ocasiones de interés cultural, botánico y turístico, un día estimulante con el objetivo de obtener conocimientos y un encuentro de personas e ideas.

## “Из леса в сад”

Какое будущее у растительности Лариано? По отголоскам древних исторических событий, которые происходили в 1522 между Торно и Молтрасио, рождается новый диалог о вопросах окружающей среды в Ларио, который с каждым годом обращает на себя все больше внимания.

В четвертом издании “Озеро говорит с нами” будет снова пересечен мнимый мост между двумя дружественными сторонами озера. Благодаря своему культурному возрождению он сможет привлечь ученых, жителей и туристов.

Густая растительность лесов, спускающихся террасами разкультурируемых склонов до берега озера в гармонии с прекрасными садами, открывает широкую панораму для исследований. Жизнь на берегу озера Кома была всегда под влиянием «Гор Озера» и их защите был посвящен прошлый выпуск. Предметом собрания 2014 года теперь будущее растительности Ларио, проблемы связанные с его экологическими и климатическими мутациями. Совещание будет проходить под руководством агрономов, пейзажистов и преподавателей естественных наук.

Программа предложит для поселков Молтрасио и Торно возможность иметь дело с предметами культуры, ботаники и туризма. Стимулирующий день во имя знаний, интересный встречами людей и идей.

## PRO LOCO TORNO • ASSOCIAZIONE PRO MOLTRASIO



# IL LAGO CI PARLA 2014



DOMENICA  
15 GIUGNO 2014

DALLA SELVA AL GIARDINO  
QUALE FUTURO PER IL VERDE LARIANO?